****

**TIRGUS IZPĒTS NOTEIKUMI**

***tulkošanas, tekstu rediģēšanas un korektūras pakalpojumu***

***sniegšanai latviešu un angļu valodā***

Rīgā, 2021. gada 1. februārī

1. **TIRGUS IZPĒTES VEICĒJS**

|  |  |
| --- | --- |
| Nosaukums | Kurzemes plānošanas reģions (KPR) |
| Reģistrācijas numurs | 90002183562 |
| Juridiskā adrese | Avotu iela 12, Saldus, Saldus novads, LV-3801 |
| Biroja adrese | Valguma iela 4a, Rīga, LV-1048 |
| Kontaktpersona | Ligita Kokaine |
| Kontakttālrunis | 26586604 |
| E-pasta adrese | ligita.kokaine@kurzemesregions.lv |
| Projekta Nr. un akronīms | R097 GRASS |

1. **PAKALPOJUMS**
   1. Iepirkuma priekšmets ir tekstu tulkošanas, rediģēšanas un korektūras pakalpojumi latviešu un angļu valodā (turpmāk – Iepirkuma priekšmets). Detalizēts Iepirkuma priekšmeta apraksts iekļauts Tehniskajā specifikācijā (1.Pielikums).
   2. Iepirkuma priekšmeta CPV kods 79530000-8 rakstiskās tulkošanas pakalpojumi.
   3. Pakalpojuma apmaksa tiks veikta no INTERREG Baltijas jūras reģiona transnacionālās sadarbības programmas 2014.-2020. gadam līdzfinansētā R097 projekta “Baltijas jūras aļģu ilgtspējīga izmantošana (,,Growing Algae Sustainably in the Baltic Sea’’) (turpmāk – Projekts) finanšu līdzekļiem, ar mērķi īstenot Projekta aktivitātes.
   4. Plānotais Pakalpojuma izpildes termiņš no 2021.gada 15.februāra – 10.jūnijam.
2. **PIEDĀVĀJUMA IZVĒLES KRITĒRIJS**

Piedāvājuma izvēles kritērijs ir saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums, kura izvēlei tiks izmantota zemākā cena, kā vienīgais atlases kritērijs.

1. **PIEDĀVĀJUMA IESNIEGŠANAS NOTEIKUMI**

Piedāvājums iesniedzams līdz 2021. gada 5. februārim, nosūtot aizpildītu pieteikuma formu (2. pielikums) uz e-pastu: [ligita.kokaine@kurzemesregions.lv](mailto:ligita.kokaine@kurzemesregions.lv). Norādītā cena iekļauj visas izmaksas un nodokļus, nodevas, izņemto Pievienotās vērtības nodokli, ja tas piemērojams.

1. **PIEDĀVĀJUMA IZVĒRTĒŠANA, LĒMUMA PIEŅEMŠANA UN IEPIRKUMA LĪGUMA SLĒGŠANA** 
   1. **Piedāvājuma izvērtēšanas pamatnoteikumi**
      1. Pēc piedāvājumu iesniegšanas termiņa beigām notiks piedāvājumu izskatīšana un izvērtēšana. Piedāvājumus bez pieteikuma formas neizskata;
      2. Tirgus izpētes veicējam, pēc piedāvājumu saņemšanas, ir tiesības veikt sarunas ar pretendentiem par piedāvājumu uzlabošanu un iepirkuma līguma noteikumiem;
      3. Tirgus izpētes veicējam jebkurā brīdī līdz galīgā lēmuma pieņemšanai par tirgus izpētes rezultātiem ir tiesības uzaicināt citus pretendentus iesniegt piedāvājumus, kā arī uzaicināt viņus uz sarunām;
      4. Tirgus izpētes veicējam ir tiesības sarunas veikt tikai ar tiem pretendentiem, kuru iesniegtie piedāvājumi ir potenciāli visizdevīgākie. Tirgus izpētes veicējs ir tiesīgs uzsākt sarunas arī ar pretendentu, ar kuru iepriekš sarunas netika veiktas;
      5. Tirgus izpētes veicējs lūdz pretendentus, ar kuriem notikušas sarunas, apstiprināt savu gala piedāvājumu, ja uzskata, ka ir iegūts tā vajadzībām atbilstošs piedāvājums;
      6. No iesniegtajiem piedāvājumiem tiks izvēlēts saimnieciski visizdevīgākais piedāvājums atbilstoši noteiktajam zemākās cenas kritērijam. Tirgus izpētes veicējs izvēlas darba uzdevumā aprakstītajiem mērķiem atbilstošāko piedāvājumu ar zemāko cenu;
      7. Tirgus izpētes veicējam ir tiesības pārtraukt tirgus izpēti, ja piedāvātā cena pārsniedz tirgus izpētes veicēja budžeta iespējas vai ja nav iespējams saņemt Tirgus izpētes veicējam vajadzībām atbilstošu piedāvājumu;
      8. Ja pretendents, kurš ir iesniedzis noteikumu prasībām atbilstošu piedāvājumu, ir atzīts par uzvarētāju tirgus izpētē, nenoslēdz iepirkuma līgumu, Tirgus izpētes veicējam ir tiesības izvēlēties nākamo piedāvājumu ar zemāko cenu.
   2. **Tirgus izpētes rezultātu paziņošana**

Triju darbdienu laikā pēc tirgus izpētes rezultātu apstiprināšanas, Tirgus izpētes veicējs informē visus pretendentus par tirgus izpētes rezultātiem.

* 1. **Iepirkuma līguma slēgšana**
     1. Pasūtītājs slēdz publisko pakalpojuma līgumu ar pretendentu, pamatojoties uz Tehnisko specifikāciju, pretendenta iesniegto piedāvājumu, saskaņā ar šādiem noteikumiem, ja Tirgus izpētes veicējs un pretendents sarunās nav vienojušies par citiem noteikumiem:
     2. Piedāvātā pakalpojuma cena bez pievienotās vērtības nodokļa ir nemainīga visā iepirkuma līguma darbības laikā;
     3. Pasūtītājs norēķinās ar izpildītāju 10 dienu laikā no rēķina izrakstīšanas un pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas dienas;
     4. Pasūtītājam ir tiesības samazināt izpildītājam veicamo maksājumu par pakalpojuma sniegšanu, ja pakalpojums nav bijis nodrošināts atbilstoši Tehniskajai specifikācijai. Pieņemšanas un nodošanas aktā tiek fiksētas atkāpes no Tehniskajā specifikācijā noteiktajām prasībām. Izmaksas tiek aprēķinātas, veicot attiecīgo pakalpojumu sniedzēju cenu aptauju, vai pieaicina nozares lietpratēju, kas var noteikt izmaksu apmēru. Izpildītājs var izteikt iebildumus pret izmaksu apmēru, bet, ja Puses nevar vienoties ar Pasūtītāja noteiktajā termiņā par izmaksu apmēru, Pasūtītājam ir tiesības nepieņemt attiecīgos pakalpojumus un neveikt to apmaksu;
     5. Iepirkuma līguma slēgšanas laiks tiks noteikts, pretendentam un Tirgus izpētes veicējam vienojoties;
     6. Tirgus izpētes veicējam ir tiesības slēgt līgumu tikai par daļu no kopējā darba apjoma.

Tirgus izpētes veicējs

Projekta vadītāja Ligita Kokaine

**1.Pielikums**

*Tirgus izpētes noteikumiem*

*tulkošanas, tekstu rediģēšanas un korektūras pakalpojumu*

*sniegšanai latviešu un angļu valodā*

**TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA**

**Darbu izpilde, valoda un apjoms:**

Pasūtītājs pēc pakalpojuma līguma noslēgšanas iesniedz elektroniski MS Word formātā Izpildītājam darba materiālus angļu un latviešu valodā.

Ja nepieciešams, Pasūtītājs pirms darbu uzsākšanas sagatavo un iesniedz Izpildītājam glosāriju LV-NE/EN-LV (ietverot tajā galvenos terminus un specifiskus saīsinājumus).

Izpildītājam jāveic šādi darbi:

1. Tekstu tulkošana no angļu uz latviešu valodu (plānotais apjoms 80-120 lapas);
2. Tekstu tulkošana no latviešu uz angļu valodu (plānotais apjoms līdz 20 lapām);
3. Latviešu valodas tekstu rediģēšana un korektūra (plānotais apjoms no 40-70 lapām).

Rediģējamie teksti ir saistīti ar projekta tēmu – makroaļģu audzēšanu, ieguvi un izmantošanu Baltijas jūras reģionā. Teksti ietver arī tādas specifiskas tēmas kā:

- Eiropas Savienības un nacionālā likumdošana makroaļģu izmantošanai pārtikā, barībā vai citur;

- makroaļģu audzēšana jūrā, metodes un likumdošana;

- krastā izskaloto makroaļģu apsaimniekošana;

- makroaļģu ieguves vides aspekti, ietekme uz vidi;

- makroaļģu ieguves un izmantošanas sociālie un ekonomiskie aspekti;

- makroaļģu izmantošana, produkti, tirgus un marketinga aspekti.

Tekstu paraugi angļu valodā:

1. “Existing environmental data and expert opinions were catalogued and harmonized into a GIS database which allowed us to model macroalgae production potential in the Baltic Sea region. The model carries out spatially explicit analyses on the environmental suitability and production potential of the key harvestable macroalgal species such as Fucus vesiculosus and Ulva intestinalis (Fig. 1). Due to its ephemeral nature, U. intestinalis had a higher production potential (daily growth rate in %) compared to F. vesiculosus and had a wider spatial distribution of production hotspots encompassing Danish Straits, coasts of southern Sweden, Germany, Poland, Lithuania, Latvia and Estonia (Fig. 1).”
2. The semi-enclosed Baltic Sea is very sensitive to eutrophication and collection of beach-cast

could be an intervention to mitigate these processes. When macroalgae are collected we not

only lower nutrients from the sea but we lower the ratio of nitrogen to phosphorus. The latter

is important to decrease the eutrophication symptoms in the Baltic sea region. However, different technologies and techniques used for collection of beach-cast will interact with the

environment in different ways. The significance of impacts will depend on machinery and equipment used or amount of beach-cast algae harvested, and the site where the algae is gathered. Caution should be taken when choosing the sites for collection as beach-cast algae

provide food and habitat for many invertebrates as well as birds. A removal of algae may disturb these habitats and species.

1. Currently, there are no authorized health claims for seaweeds or seaweed products. However, especially brown seaweeds have high iodine content and six health claims have been authorized for iodine and listed in the Table 7. According to the Regulation (EC) No 1924/2006 and Regulation (EU) No 1169/2011, these health claims may be used for products that are “source of iodine” i.e. contain at least 15% of the 150 μg daily reference intake for iodine in 100 g of the food product or in a single portion when a package only contains one portion. Thus, the limit is 22,5 μg of iodine per 100 g of the seaweed or per portion. To fill the requirements for the nutritional claim “high in iodine” the food product must contain at least twice the amount required for “source of iodine”. These limits are easily exceeded in many seaweeds that, depending on the species, may have over thousand times higher iodine content (MacArtain et al. 2007).
2. Moreover, the level of exposure has to be carefully balanced in choosing cultivation sites. High exposure equals high wave action which is satisfying in terms of contributing to a continuous water exchange and thereby securing a steady nutrient supply to the cultivated species, in contrast to sheltered locations. However, exposure to mechanical stress from high wave impact can reduce the quality of the produce by ripping the biomass. And while the risk of fouling (i.e. organisms settling on the crop) potentially decreases in exposed conditions (compared to sheltered places), the challenges of establishing cultivation sites (by constructing mooring systems) and accessing exposed sites (for maintenance and continuous tending) are more prominent. The risk of ice coverage during winter season should also be considered when selecting a site, as it could shorten the growing season. Conditions such as distance to shore, geographical shelter, and mean water temperatures and ice coverage could indicate the level of exposure of a site in consideration.

Pasūtītājam ir tiesības rediģējamo tekstu apjomu palielināt vai samazināt līdz 30%.

Samaksa par pakalpojumu tiks veikta, ņemot vērā faktisko tekstu apjomu.

**Darba uzdevumi:**

1. Izpildītājam, atbilstoši Pasūtītāja prasītajam, jānodrošina tekstu tulkošana (angļu -latviešu; latviešu – angļu) vai latviešu valodas tekstu rediģēšana (korektūra, t.sk. pareizrakstības, gramatikas, stila, valodas labskanības pārbaude un labojumu veikšanu nepieciešamības gadījumā).
2. Labojumi jāveic *track change* režīmā, lai iespējams izsekot labojumiem.
3. Pēc pakalpojuma izpildes, Izpildītājs rediģēto tekstu saskaņo ar Pasūtītāju. Pasūtītājam ir vismaz 5 darba dienas tekstu izskatīšanai un komentāru sniegšanai, kā arī papildus korekciju pieprasīšanai, ja nepieciešams.
4. Gatavais materiāls jānodod Pasūtītājam, saskaņā ar Pasūtītāja norādījumiem, elektroniski MS Word formātā, nosūtot uz Pasūtītāja norādītu e-pasta adresi.

Tehniskās specifikācijas sagatavotājs

Projekta vadītāja Ligita Kokaine

**2.Pielikums**

*Tirgus izpētes noteikumiem*

*tulkošanas, tekstu rediģēšanas un korektūras pakalpojumu*

*sniegšanai latviešu un angļu valodā*

**PIETEIKUMS DALĪBAI TIRGUS IZPĒTĒ**

*tulkošanas, tekstu rediģēšanas un korektūras pakalpojumu*

*sniegšanai latviešu un angļu valodā*

2021. gada \_\_\_.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Informācija par pretendentu:**

|  |  |
| --- | --- |
| Nosaukums |  |
| Reģistrācijas Nr. |  |
| Adrese: |  |
| Kontaktpersona (vārds, uzvārds, tālruņa nr., e-pasts) |  |
| Pretendenta pieredzes īss apraksts, norādot pieredzi līdzīgu darbu veikšanā no 2018. gada līdz šim brīdim un pievienojot vismaz trīs atsauces (tālruni, e-pastu) pasūtītājiem, kas var sniegt atsauksmi par pretendenta veikto darbu izpildes kvalitāti. |  |
|  |
|  |

**Apliecinājums:**

Ar šī pieteikuma iesniegšanu apliecinām, ka:

1. Tehniskā specifikācija ir izprasta, un Pakalpojums tiks izpildīts pilnā apjomā.
2. Pakalpojums tiks nodrošināts noteiktajos termiņos.
3. Pēc pieteikuma iesniegšanas termiņa beigām pieteikumā izteiktais piedāvājums netiks grozīts.
4. Visas pieteikumā sniegtās ziņas ir patiesas.

**Finanšu piedāvājums:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Pozīcija** | **Cena par lapu (250 vārdi) bez PVN, EUR** | **PVN, EUR** |
| Tekstu tulkošana no angļu valodas uz latviešu valodu |  |  |
| Tekstu tulkošana latviešu valodas uz angļu valodu |  |  |
| Tekstu rediģēšana un korektūra latviešu valodā |  |  |

Paraksttiesīgā persona, paraksts, atšifrējums, amats (ja piemērojams)